

Learning Express 進修專訊

業界參與 造福學子

Industry Participation Benefits Learners

學院一直與業界緊密聯繫，造就教職員團隊擁有敏銳的市場觸覺，並透過與業界合辦課程和活動，以及安排分享會和實習機會等，讓學員近距離向專業人士學習。

With its close association with different industries, LiPACE's staff members are well-versed in the market needs. Through various partnership programmes and activities, our students can learn from the professionals.

創新合作 締造課程優勢

Innovative Partnerships for Successful Programmes

LiPACE的課程之所以能緊貼社會趨勢、帶領學習潮流，課程的夥伴合作模式居功不少。學院多年來與眾多業內知名機構合作，開辦優質和創新的課程，這些課程無論在學術或應用方面都達到極高的水準，為畢業生帶來進修和事業發展的優勢。以下為本院最新推出的合辦課程。

LiPACE prides itself for the innovative and trendsetting programmes. Adopting the strategy of academic-industry partnerships, the Institute joins hands with a number of leading organizations in offering quality and practical programmes, giving graduates a much better chance in further studies and career advancement.

戲劇教育專業文憑

Professional Diploma in Drama Education

2012年，LiPACE與本地歷史最悠久及最具規模的專業劇團——香港話劇團合辦「舞台表演專業證書」。課程由香港話劇團資深團員及導師任教，包括藝術總監陳啟權先生教授戲劇史及創作、駐團導演馮蔚衡小姐教授形體和演技練習等；加上導演、劇本創作及戲劇欣賞等訓練，讓學員體驗成為專業舞台演員所需的知識和技巧。學員可經過一個月的密集排練後，會上上環的「香港話劇團黑盒劇場」作畢業公開演出。課程歡迎各界熱愛劇場和演出的人士報讀。學員可透過學習戲劇，同時探索自我，踏上一段「學戲、學做人」的旅程。

課程將於明年3月起，正式更新為「戲劇教育專業文憑」，課程除原有的內容外，另加入戲劇教育理論、實踐及課程評估，而香港話劇團更會為學員提供實習機會。此文憑課程不但可為證書課程畢業生提供進修階梯，亦為有志以戲劇作為教學方法的教師或相關人士提供適切的訓練。



學生公開演出
Students' public performance



學生公開演出
Students' public performance



課堂練習 Class practice

In 2012, LiPACE offered the “Professional Certificate in Stage Performance” jointly with the Hong Kong Repertory Theatre (HKRep), the oldest and largest local professional theatre company. Big names of HKRep including Mr. Anthony Chan (Artistic Director) and Ms. Fung Wai Hang (Resident Director) pass on to our students their expertise in acting, playwriting, directing, drama appreciation and backstage operation. Students will give a public performance in HKRep’s Black Box Theatre before graduating. From next March onwards, the well-rounded programme will be restructured into the “Professional Diploma in Drama Education”, with new elements on drama education and practicum, serving as a study pathway for the certificate graduates and teachers/professionals who have aspirations in drama education.

腎科護理專業文憑 *Professional Certificate in Renal Nursing*

早於2010年，LiPACE已聯同香港綜合透析有限公司 (IDF)、香港浸信會醫院 (HKBH) 和國際獅子會腎病教育中心及研究基金 (LKEC) 合辦「腎科護理專業證書」課程。及至近年，有見香港的腎病個案持續增加，社會對腎科服務和護理的專業培訓有極大需求，加上護士有加強腎臟學及護理進階培訓的需要，故學院與課程合作夥伴將於明年1月課程提升為「腎科護理專業文憑」，培養學員成為資深腎科護理護士。課程集中研討進階的腎科護理保健，包括血液及腹膜透析、腎臟移植和腎衰竭的處理等，亦透過文獻及研究等幫助學員改善病人護理的質量。

課程的臨床導師也會在多個公私營腎科中心指導護士學習。學員可分別在IDF實習及應用腎科進階的知識和技能，包括血液透析、腹膜透析和實驗室化驗；在浸會醫院腎科中心和護士學校，為腎病患者提供透析服務，並向駐院腎科專科醫生學習腎病治療；在LKEC學習如何提供有效率而高質素的服務和技能，幫助年老腎病患者。



Since 2010, the “Professional Certificate in Renal Nursing” has been offered by LiPACE in collaboration with Integrated Dialysis Facilities (HK) Limited (IDF), Hong Kong Baptist Hospital (HKBH) and Lions Kidney Educational Centre & Research Foundation (LKEC). Having considered the increasing number of renal cases in Hong Kong, there is a growing demand in renal services and professional training in renal nursing. A new “Professional Diploma in Renal Nursing” will be launched in January 2015, aiming to prepare nurses for an advanced practice in the nursing care for renal dialysis and renal transplantation, and the up-to-date management of renal failure and associated complications. Nurses can also enhance their clinical practice and improve the quality of patient care through research. It is the only renal nursing training programme that incorporates practicum in different renal centres. Students will be taught by experienced medical practitioners, and nursing specialists in IDF, HKBH and LKEC.

幕牆工程及管理專業文憑 Professional Diploma in Façade Engineering and Management

香港的商業大廈的幕牆設計新穎，部份更配備璀璨多變的外牆燈光效果，展現出世界級都會的懾人魅力。在高樓大廈使用玻璃幕牆，必須計算周密，以便符合負重、抵擋風雨、防火等設計要求，故此建築師和建築商都需要相關的專業人員提供包括幕牆設計、安裝和測試等服務。學院與香港建築幕牆裝飾協會於2011年合辦亞洲首個「幕牆工程及管理專業文憑」課程。香港建築幕牆裝飾協會是一個凝聚業界精英的非牟利團體，透過協會活動例如工作坊和學習團前往不同地方考察，促進整體產業的健全發展。課程於今年進行革新，更新後的四個科目分別為「幕牆設計及構造」、「結構工程」、「材料與環境」和「施工安全及質量監督」。



學員到內地參加實地學習團
Students' site visits to China

Although Hong Kong is famous for its stylish façade designs, there is a lack of professional training in this discipline. LiPACE was the first in Asia to launch the “Professional Diploma in Façade Engineering and Management” in 2011, in collaboration with Hong Kong Façade Association (HKFA). The programme is newly-restructured this year, consisting of 4 courses that cover specialized topics in “Façade Design and Construction”, “Structural Engineering”, “Materials and Environment” and “Construction Safety and Quality Supervision”. Students can join the workshops and site visits that are arranged by HKFA.

合辦活動 促進業界與學術界互動 Co-organizing Activities for Academic-Industry Interaction

學院不時與專業團體以及教育機構合辦活動，供學員與業界從業員參加，成為促進行內互動、學術交流的理想平台。

The Institute often co-organize activities with professional bodies and other institutions as a platform for academic exchange and interaction among students and practitioners.

「物業管理周2014」 培育物業管理專才 Property Management Week 2014



論壇上，嘉賓輪流發言，探討業界的前景。
Guests shared their insights into the industry prospects at the forum.

「物業管理周」是本地物業管理行業一年一度的盛事，由大中華物業管理學會及香港地產行政師學會聯合主辦。LiPACE是該活動2014年度的協辦機構，而壓軸活動「2014年度物業管理周 — 論壇暨優秀從業員頒獎典禮」更於5月16日在香港公開大學楊雪姬演講廳舉行。

論壇的主題為「強制註冊制度的推行為物業管理行業帶來的預期改變」，探討新發牌條例對物業管理行業帶來的影響，以及行業在未來的發展路向。而優秀從業員頒獎典禮則表揚表現出色的從業員，本院院長呂汝漢教授更獲邀擔任選舉的評審之一。活動的參加人數逾200人，業界與學界聚首一堂，出席嘉賓包括民政事務局副局長許曉暉太平紳士、規管物業管理行業諮詢委員會主席鐘沛林太平紳士、九龍城區議會議員何顯明先生、市區重建局物業及土地總監溫兆華先生、香港理工大學建築及房地產學系教授許智文博士等等。

而大中華物業管理學會會長馮國雄博士為響應「物業管理周2014」，更不時親臨本院為全日制同學提供職業講座，助他們了解行業的發展機會。此外，本院與大中華物業管理學會合辦的「物業管理專業文憑」課程，結合理論與業界的寶貴經驗，並會安排學員參觀非本地物業項目，擴闊視野，體現學界與業界合作的優勢。

The “Property Management Week” is an annual event jointly organized by the Greater China Institute of Property Management (GCIPM) and the Hong Kong Institute of Real Estate Administration. With LiPACE being one of the event’s co-organizers this year, “Property Management Week 2014 – Ceremony cum Forum” was held in OUHK’s Serena Yang Lecture Theatre on 16 May 2014, where LiPACE Director Prof. Lui Yu Hon was invited to be a judging panel member for the “Outstanding Property Management Practitioners”. Other guests included Ms.

Florence Hui (Undersecretary of Home Affairs Bureau), Mr. Chung Pui-lam (Chairman of Advisory Committee on the Regulation of the Property Management Industry), Mr. Joseph Ho (District Councillor of Kowloon City), Mr. William Wan (Director of Property and Land, Urban Renewal Authority) and Dr. Eddie Hui (Professor, Department of Building and Real Estate, PolyU). The theme of the seminar was “Impacts of the Mandatory Licensing Scheme Legislation”, which attracted a total of over 200 participants.

In order to promote the local property management industry, GCIPM President Dr. Lobo Fung delivered career talks for LiPACE students. LiPACE and GCIPM also jointly offered the “Professional Diploma in Property Management”. With the programme partner’s support, students can join a study trip to visit property projects in China.

第十屆香港中小學生日語演講比賽

The 10th Hong Kong Primary and Secondary School Students Japanese Speech & Verse Speaking Contest

今年4月27日，LiPACE為香港日本語教育研究會主辦的「第十屆香港中小學生日語演講比賽」贊助場地，比賽於葵興教學中心順利進行。活動致力鼓勵香港學生學習日語，高中部的優勝同學會代表香港前往日本參加為期12天的國際交流活動，並於「JSA日語演講比賽」中與世界各地的參賽者切磋日語。

當日約有150名來賓到場，當中包括不少日本公司的高層，而日本駐港總領事（大使）野田仁先生更親臨致辭。學院另邀請了幾位修讀「毅進文憑（日語）」以及選修日語科目的全日制學員協助比賽的進行，同學均表示是次活動是個活用日語的好機會，令他們更有興趣學習日語。本院為推動日語學習，還開辦了兼讀制的「應用日語文憑/證書」以及全日制的「日本研究高級文憑」。

On 27 April, “The 10th Hong Kong Primary and Secondary School Students Japanese Speech & Verse Speaking Contest” was held in the Kwai Hing Learning Centre, with LiPACE being the venue sponsor. The annual contest was held by the Society of Japanese Language Education, Hong Kong, with the aim of promoting Japanese language studies among local students. Among the 150 guests were senior staff members from Japanese companies as well as Mr Hitoshi Noda, Consul-General of Japan in Hong Kong (Ambassador). Some full-time students who studied Japanese at LiPACE assisted in the event. They considered the activity a valuable opportunity for practicing the language.

The Institute offers “Diploma / Certificate in Applied Japanese” (part-time), “Yi Jin Diploma (Japanese)” and “Higher Diploma in Japanese Studies” (full-time) programmes.



得獎學生年紀輕輕但日文了得。
The young students were well-versed in Japanese.



(左起) 日本語教育研究會會長梁安玉女士、本院院長呂汝漢教授、本院日語課程主任潘文慧博士。

(From left) Ms. Maggie Leung (President of the Society of Japanese Language Education), Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director) and Dr. Carol Poon (Leader of Japanese programmes, LiPACE).

傳承智慧 拉近學生與專業人士的距離

Professionals Pass the Torch and Wisdom to Students

學院每個學期均會為全日制學員舉辦終身學習講座及職業講座，當中的嘉賓講者不乏業界翹楚，亦有不少大型機構派員分享。他們慷慨分享自己的專業見解，如行業的發展趨勢或就業前景等，以裝備同學投身社會、掌握最新的市場資訊。

LiPACE organizes career talks and lifelong learning seminars for students in every semester. The guest speakers range from prestigious professionals to representatives from major corporations. They generously share their insights into the latest market trends, as well as the career prospects of their professions.



今年3月，本院榮譽顧問及前滬江維多利亞學校總校長孔美琪博士（現為副校監）蒞臨學院向同學講解香港的幼兒教育政策及行業的演化。圖為院長呂汝漢教授（左）向孔博士頒贈紀念品。

In March 2014, Dr. Maggie KOONG, LiPACE's Honorary Advisor and former Head of Victoria Shanghai Academy, shared with our students about the early childhood education policies in Hong Kong and the changes in the profession over the years.



恒威集團專營室內設計及建築工程等業務，其人力資源部總經理 Ms. Bess Wong 於今年3月的職業講座中，介紹公司的就業機會和員工培訓等。正在計劃未來事業發展方向的同學從中得到不少啟發。

Ms. Bess Wong, General Manager of Human Resources, The B.S.C. Group of Companies, introduced the Group's career opportunities and staff training in a career talk, inspiring students who were in search of their career paths.



林崇綏博士是臨時香港護理專科學院院長、本院榮譽顧問及前任大學校董會成員，她去年在「專業護理人員之發展前景」講座中，分享了護士的使命、工作、進修機會和在社會上的角色。

Dr. Susie Lum, President of The Provisional Hong Kong Academy of Nursing (PHKAN), LiPACE's Honorary Advisor and former Ouhk Council Member, shared about the mission, duties, social roles and learning opportunities of nurses in a lifelong learning seminar.

學員工作表現佳 獲業界好評

Students' Work Performance Highly Commended by Employers

本院的同學無論是在學期間參與實習或於畢業後投身專業，都因出色的工作表現得到僱主的讚賞。這些同學學以致用，將課堂知識應用到工作上，讓業界對本院學生留有良好及深刻的印象。

LiPACE students and graduates received very positive feedback from employers on their internship and work performance. They have made the perfect use of the knowledge learnt at school.



「旅遊及款待業高級文憑」學生 田穎詩

Hailey Tin, Student of "Higher Diploma in Tourism and Hospitality Studies"

實習機構 Internship at: 九龍香格里拉大酒店 Kowloon Shangri-la Hotel

僱主評語 Supervisor's comments:

"Hailey has a great understanding of customer service. She is a fast learner and a good team player. I'm sure with more exposure... she will grow very fast."
(by Gian Sommerau, Lobby Lounge Manager)



「旅遊及款待業高級文憑」學生 羅百鈞

Xavier Law, Student of "Higher Diploma in Tourism and Hospitality Studies"

實習機構 Internship at: 香港九龍貝爾特酒店 Pentahotel Hong Kong

僱主評語 Supervisor's comments:

"Xavier is cheerful and energetic... he can adapt to different kinds of housekeeping positions. He is able to learn our working techniques and achieve our standards."
(by Raymond Poon, Assistant Housekeeping Manager)



「幼兒教育高級文憑」畢業生 Saga Z. Elsaeed Babikir

Saga Z. Elsaeed Babikir, Graduate of "Higher Diploma in Early Childhood Education"

受僱機構 Employer: 宏福國際幼兒學校 Tivoli International Playschool

職位 Position: 教學助理 Teaching Assistant

僱主評語 Supervisor's comments:

"Saga is very responsible and always takes the initiative to help the kindergarten. Although she has just graduated, she is willing to take on challenges. Her confidence makes a good quality for an early childhood educator."
(by Linda Fong, Head Teacher)



「幼兒教育高級文憑」畢業生 周煒健

Kent Chau, Graduate of "Higher Diploma in Early Childhood Education"

受僱機構 Employer: 翰林幼稚園(天水圍) Academy Kindergarten (Tin Shui Wai)

職位 Position: 教學助理 Teaching Assistant

僱主評語 Supervisor's comments:

「周老師很主動和投入，非常關心小朋友，深受家長和小朋友歡迎。我們學校第一次聘請男老師，我們都對周老師的表現非常滿意。希望LiPACE日後培訓更多好老師！」(李主任)
"Kent is very committed to the children. He is popular among students and parents. It is the first time our school hires a male teacher, and we are all very happy about his performance. We hope LiPACE would train more great teachers like Kent."
(by Ms. Lee, Teacher)

Middlesex University海外學士學位課程 最新動向

The Latest Updates of Middlesex University's Overseas Degree

自2008年起，本院與英國Middlesex University合辦海外學士學位課程，為本地學生提供更多全日制和兼讀制的升學機會，讓他們獲得國際認可學歷的同時，可繼續留港讀書，省卻昂貴的出國費用。課程頒授的學位及學歷資格與英國當地學生完全相同。以下是有關這些課程的銜接途徑、學生動向和獎學金等報導。

Since 2008, LiPACE and UK's Middlesex University have offered collaborative overseas degree programmes for local students to acquire internationally recognized academic qualifications in Hong Kong without traveling abroad. The degrees awarded are identical to those received by local students in UK. Below are the articulation pathways, student news and scholarships of these programmes.

LiPACE畢業生的銜接途徑

Articulation Pathways for LiPACE Graduates

Middlesex University的學士學位課程除了接納HKDSE畢業生入讀第一年課程外，亦提供特別的銜接途徑予本院不同課程的畢業生，讓他們直接入讀相關學位的第二年或第三年（即最後一年）。

In addition to admitting qualified HKDSE graduates to Year 1 studies, the following Middlesex programmes offer articulation opportunities to various LiPACE graduates for Year 2 or Year 3 (i.e. final year) entry.

LiPACE課程畢業生 LiPACE Programme Graduates	銜接Middlesex University學位課程 Articulate to Middlesex Degree Programmes
Higher Diploma Programmes	
FTD43 商業管理高級文憑 Higher Diploma in Business Management	BN006 BA (Hons) Business Management - Entry to Year 3
FTD42 會計學高級文憑 Higher Diploma in Accounting	BN007 BA (Hons) Accounting and Finance - Entry to Year 2
FTD51 環境管理與公共衛生高級文憑 Higher Diploma in Environmental Management and Public Health	BN011 BSc (Hons) Environmental and Public Health - Entry to Year 3
FTD38/DH401 幼兒教育高級文憑 Higher Diploma in Early Childhood Education	BN013 BA (Hons) Early Childhood Studies - Entry to Year 2
FTD41 室內設計高級文憑 Higher Diploma in Interior Design	BA (Hons) Interior Architecture & Design* - Entry to Term 2 of Year 2
FTD40 旅遊及款待業高級文憑 Higher Diploma in Tourism and Hospitality Studies	BA (Hons) International Tourism Management* BA (Hons) International Tourism Management with Business* - Entry to Year 3
Professional Diploma Programmes	
DH007 職業健康及安全專業文憑 Professional Diploma in Occupational Health & Safety	BN018P BSc (Hons) Occupational Safety, Health and Environment - Entry to Year 3
DA014 音樂商業管理專業文憑 Professional Diploma in Music Marketing and Management	BN012 BA (Hons) Popular Music - Entry to Year 1
DA009 商業攝影專業文憑 Professional Diploma in Commercial Photography	BA (Hons) Photography* - Entry to Year 3
Diploma Programmes	
FTD30 大學基礎教育文憑 Diploma for University Foundation Studies	BN006 BA (Hons) Business Management BN007 BA (Hons) Accounting and Finance - Entry to Year 1
DH012/FTD07 幼兒啟蒙教育文憑 Diploma in Enlightened Early Childhood Education	BN013 BA (Hons) Early Childhood Studies - Entry to Year 2
DH008 職業健康及安全文憑 Diploma in Occupational Health and Safety	BN018P BSc (Hons) Occupational Safety, Health and Environment - Entry to Year 3

*Study at Middlesex University's UK campus

本院學生再次於IOSH學生論文比賽取得佳績 LiPACE Students Excelled at IOSH Student Papers Competition

本院與Middlesex University合辦的BSc (Hons) in Occupational Safety, Health and Environment為兩年兼讀制銜接學位課程，課程獲英國的職業安全健康學會(IOSH)認可，畢業生可向IOSH申請成為該會的研究生會員。而職業安全健康學會(香港)為鼓勵職業安全健康領域的學術研究，自2012年起舉辦論文比賽，參賽者需為IOSH認可課程的畢業生，頒獎禮在每年的4月份舉行，表揚得獎同學。

本院至今已共有6位BSc (Hons) in Occupational Safety and Health*課程畢業生在此比賽中獲獎。在剛過去的2013/2014學年，Indra Nath Bhandari同學在比賽中榮獲一級殊榮。他獲邀在頒獎禮上分享自己對香港建築業從業人員患矽肺病的研究成果。另外兩位同學伍玉薇及蔡立釗亦獲頒優異獎。

*課程於2014/2015學年由BSc (Hons) in Occupational Safety, Health and Environment取代。



Offered in collaboration with Middlesex University, the BSc (Hons) in Occupational Safety, Health and Environment is a 2-year part-time top-up degree programme, which is accredited by the Institution of Occupational Safety and Health (IOSH). Graduates are eligible to apply for the IOSH's Graduate Membership (GradIOSH). To encourage academic research in the field, IOSH Hong Kong has organized the IOSH Hong Kong Student Papers Competition for graduates from IOSH accredited programmes since 2012. Since then, a total of 6 graduates of LiPACE's BSc (Hons) in Occupational Safety and Health* have won the awards. Indra Nath Bhandari, First Place Award winner in 2013/2014, was invited to make a presentation on his project "Awareness and its Importance in Fighting against Silicosis among Construction Workers in Hong Kong" at April's award ceremony. Joining him at the ceremony were two Merit Award winners Ng Yuk Mei and Choi Lap Chiu.

*This programme has been replaced by the new BSc (Hons) in Occupational Safety, Health and Environment from 2014/2015 onwards.

課程主任謝津權先生(右二)聯同其他導師，到場支持得獎同學Indra Nath Bhandari (中)、伍玉薇(左三)和蔡立釗(右三)。
Programme Leader Mr. Alex Tse (2nd from right) and other instructors showed their support to award winners Indra Nath Bhandari (middle), Ng Yuk Mei (3rd from left) and Choi Lap Chiu (3rd from right).

首屆BA (Hons) in Early Childhood Studies 畢業生遠赴倫敦參加畢業典禮 First Cohort of Early Childhood Studies Graduates Celebrated their Graduation in London

本院與Middlesex University 合辦的BA (Hons) in Early Childhood Studies，首屆課程畢業生新鮮出爐！今年7月，其中7位畢業生偕親友一起前往Middlesex University 位於英國倫敦的Hendon校園參加畢業典禮。畢業生在其學術及專業水平獲得肯定的同時，亦難得一起回首過去6至7年在本院的文憑及學位課程中的學習點滴。而未有前往英國的畢業生將會獲邀參加Middlesex University於本年11月30日假香港君悅酒店舉行的畢業典禮，屆時將可與本地導師一起慶祝多年來的學習成果。

All hail the first cohort of graduates of the Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies, the collaborative programme between LiPACE and Middlesex University. In July 2014, 7 graduates attended the graduation ceremony at Middlesex University's Hendon Campus in London. For them, the graduation symbolized the recognition of their professional and academic achievement, and was also a time to recollect

all the good memories they shared in the past 6-7 years as diploma and undergraduate students at LiPACE. For graduates who did not join the graduation in the UK, they can attend the local graduation ceremony to be held on 30 November at the Grand Hyatt Hong Kong Hotel.



Middlesex University 獎學金計劃 Middlesex University Scholarships

由Middlesex University捐贈的獎學金計劃早前選出了第一屆得獎者。獎學金的對象是入讀該校與LiPACE合辦的全日制學士學位課程的新生(包括直接入讀第二年的新生)，以表彰他們的卓越表現。獎學金是根據學生入學時的學術及/或非學術方面的成就而頒發的(非學術方面指藝術天賦、領導才能、社區服務等個人成就)。每位得獎學生獲得現金港幣六千元作為獎勵。

Middlesex University has donated a scholarship scheme that aims to give recognition to new students (including Year 2 entry) who pursue its full-time degree programmes offered via LiPACE. The scholarships were awarded to students with outstanding academic performance and/or non-academic achievement (e.g. artistic merit, leadership ability, community service or other areas of individual achievement) at the time of admission. Each of these students were awarded HK\$6,000 in cash.



獲獎同學在9月20日的畢業典禮上接受嘉許。
The awardees received the scholarships at the graduation ceremony held on 20 September.

2013/2014年度Middlesex University 獎學金的得獎同學 Awardees of 2013/2014 Middlesex University Scholarships

Bachelor of Arts with Honours in Business Management	Bachelor of Arts with Honours in Accounting and Finance
葉婉琦 YIP Yuen Kei, 陳其鋒 CHAN Kei Fung	李思穎 LI Sze Wing, 陳采凝 CHAN Tsoi Ying

流行音樂學位課程同學分享心聲 Sharing by Student of Pop Music Degree

潘思遠：「我現正修讀BA (Hons) in Popular Music的三年級，開始深入了解本地音樂行業的運作及發展。由曲詞創作、錄製demo，以至音樂表演、作品宣傳等元素都包含於此課程中，兼顧學生在幕前與幕後兩方面的學習。而課程的最大特色是每位導師都是時下音樂界的知名人士，學生可從他們身上理解最新的市場狀況，繼而迎合市場的需求。此外，課程更會提供很多實習機會，學生藉此可以磨鍊技巧，以便日後迅速投入工作。課程給我最大的得著是熟習錄製歌曲的過程，這更成為我的個人興趣，可以寓學習於娛樂。」

POON Sze Yuen: "Now being a Year 3 student of BA (Hons) in Popular Music, I came to understand the working process and development of the local pop music industry. The programme covers musical subjects ranging from song composing and demo recording to music performance and promotion. Most instructors are well-known music practitioners who can offer the most up-to-date information about the market trends. We are given a lot of opportunities to practice our skills which were very helpful in preparing ourselves for work in the future. The

most I got out of this programme is familiarizing with the song recording processes, as this has actually become my personal interest that I will continue to pursue."

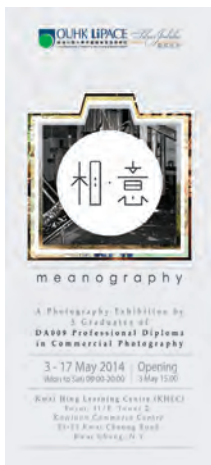


潘思遠
Poon Sze Yuen

攝影課程學生 舉辦攝影展及接受《文化新領域》訪問 Photography Students Held Exhibition and Featured in TV Interview

在香港這個大城市，攝影在商業價值以外，還有甚麼可能性？

In metropolitan Hong Kong, what does photography really mean other than its commercial value?



今年5月，5位「商業攝影專業文憑/專業證書」畢業生林雪瑩、譚昌恒、張宏、卓偉文及吳穎敏，在本院的葵興教學中心舉行攝影展「相•意」（相片+意思），透過鏡頭來探索攝影的不同意義。他們分別用攝影去反思生命、享受生活、平靜心靈、紀錄社會和認識自己。

其中譚昌恒、張宏及吳穎敏更獲邀請接受無綫電視節目《文化新領域》的訪問（節目已於8月2日播放）。三人於節目中分享對攝影的看法及其作品背後的內心世界，讓攝影賦予多一重意義。

The exhibition “Meanography” (meaning + photography) was successfully held in May at LiPACE's Kwai Hing Learning Centre. Five graduates of “Professional Diploma/ Professional Certificate in Commercial Photography” – Katherine Lam, hang Tam, Brian Cheung, Rayman Cheuk and Venus Ng – tried to explore the meanings of photography. Through the lens they captured moments of life – happiness, enjoyment, tranquility, society, and themselves.

Later, Brian Cheung, Venus Ng and hang Tam were interviewed by TVB programme “Cultural Engine 4U” (broadcast on 2 August) sharing their ideals in photography and the inner worlds behind the works.

「商業攝影專業文憑」課程幫助學員掌握商業攝影業工作的專業知識和關鍵技巧。有關攝影課程及展覽，歡迎瀏覽：
<http://www.ouhk.edu.hk/lipace/photography>

For information of the programme and the exhibition, please visit: <http://www.ouhk.edu.hk/lipace/photography>

有關節目內容，請瀏覽：<http://programme.tvb.com/lifestyle/cultureengine4u/episode/20140802>

For details of the TVB programme, please visit: <http://programme.tvb.com/lifestyle/cultureengine4u/episode/20140802>



攝影展覽的開幕儀式
The opening of the exhibition



同學與自己的展覽作品合影留念，圖為林雪瑩同學。
Students posed with their exhibits. In the photograph was student Katherine Lam.



學員亮相藝術節目，介紹自己的攝影作品。
Students introduced their collections on the TV art programme.

學生獲資助赴日本東京進行文化考察 A Sponsored Cultural Visit to Tokyo, Japan

去年，多名學員得到「陳振東博士學生交流基金」的資助，到韓國首爾進行交流學習之旅，促進全人發展。今年5月，基金又資助了8名「室內設計高級文憑」的學生，跟隨本院設計導師荊培育先生，遠赴日本東京參加文化考察及學術交流。

師生與ICS College of Arts校長Shotaro Seki會面，校長分享自己過去二十多年的教學經驗，以及營運一所設計學府面對的困難與挑戰。同學獲安排觀摩設計繪圖和色彩理論課堂，透過與當地學生討論不同的設計議題，加深對日本設計教育的了解。同學都對日本的设计工作室深感興趣。此外，師生亦參觀了東京設計學院(Tokyo Designer Gakuin College)，該校的设计課程主任悉心向同學講述海外學生留學日本的詳情及將來在日本發展的可能性。學生另參觀了世界著名的六本木山森美術館 (Mori Art Museum)及日本科學未來館(National Museum of Emerging Science)，並親身到设计時尚的表參道之丘購物中心(Omotetsando Hills Shopping Centre)，研究其精心設計。

After last year's study tour to Seoul, the Dr. John Chan Chun Tung Student Exchange Fund sponsored another 8 students (this time from Higher Diploma in Interior Design) to join a cultural visit in Tokyo in May 2014.

During the students' visit to ICS College of ARTS, its Principal Shotaro Seki gladly shared his 20-year experience in teaching and operating a design institute. Class visits and a sharing session were arranged, where our students were impressed by



導師荊培育先生(左二)與學生探討日本設計文化。
Instructor Mr. Alex King showed students the essence of Japanese art culture.

ICS's design workshop. Students then paid a visit to Tokyo Designer Gakuin College (TDG), where its interior design programme leader explained overseas students' studies and prospects in Japan. Students went on to explore more art in the mall at Omotesando and several signature art museums.



同學到美術館和设计學校參觀。
Students visited museums and design institutes.



第十屆「自在人生自學計劃」畢業典禮 The 10th CBMP Graduation Ceremony



畢業學員及同學會幹事一同合唱經典勵志金曲「憑著愛」，掀起了典禮的高潮。前排為主禮嘉賓（左起）薛家燕女士、呂汝漢教授、劉新麗娟主席、張建宗局長、黃玉山教授及馬健生女士。

Graduates were joined by the honorary guests (from left) Ms. Nancy Sit, Prof. Lui Yu-hon, Mrs. Stella Lau, Mr. Matthew Cheung, Prof. Wong Yuk-shan and Ms. Bianca Ma.

第十屆「自在人生自學計劃」畢業典禮於本年6月9日假大學會堂隆重舉行，勞工及福利局局長張建宗先生、香港公開大學校長黃玉山教授、婦女事務委員會主席劉新麗娟女士、本院院長呂汝漢教授、新城廣播有限公司董事總經理馬健生女士及宣傳大使薛家燕女士擔任主禮嘉賓。今年適逢慶祝計劃推出十周年，學院特別準備了巨型心願樹，讓畢業學員、親友、協辦機構代表、導師及其他嘉賓寫下對計劃的期望與祝福。開幕儀式以十年樹木的不同成長階段為主題，代表計劃像樹木一樣，由種子開始，經過不斷的灌溉、施肥，十年以來一直茁壯成長，造福社會。

本屆畢業典禮共有628位畢業學員獲頒發不同級別的證書，其中馮燕群、夏鳳英、蘇潔儀及蕭婉文更獲頒發十周年特別獎項，她們在獲取最高級別的第六級證書後，仍然持續報讀本計劃的課程達5年或以上，終身學習的精神可嘉。當中蕭婉文同學自計劃由2004年推出至今，每學期不間斷報讀課程，與計劃共同成長，一同度過十個春秋，故此獲得特別嘉許。

The 10th Graduation Ceremony of the Capacity Building Mileage Programme (CBMP) was successfully held in the Academic Community Hall on 9 June 2014.

Attending guests of honors included Mr. Matthew Cheung (Secretary for Labour and Welfare), Prof. Wong Yuk-shan (OUHK President), Mrs. Stella Lau (Chairperson of Women's Commission), Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director), Ms. Bianca Ma (Managing Director of Metro Broadcast Corporation Ltd) and Ms. Nancy Sit (CBMP Ambassador). Graduates happily received their certificates and awards in the witness of their friends and relatives. Among the 4 students who were granted the continuous learning student award, Siu Yuen Man proudly accepted the special honor for enrolling courses in every single intake since its inception in 2004.



學員夏鳳英（左一）、馮燕群（左二）及蕭婉文（右一）獲頒十周年特別獎項「持續學習獎」。
The continuous learning student award was bestowed upon the Programme's long-term supporters.

第四屆香港公開大學「長者學苑」畢業典禮

The 4th Graduation Ceremony of the Elder Academy, OUHK

本校第四屆「長者學苑」畢業典禮於今年8月1日（星期五）在楊雪姬演講廳舉行，場面熱鬧溫馨。主禮嘉賓包括勞工及福利局局長張建宗先生、安老事務委員會副主席林正財醫生、香港公開大學校長黃玉山教授、BCT第三齡學院院長劉嘉時女士及本院院長呂汝漢教授。開幕儀式寓意學員不斷增值，蓓蕾綻放，以終身學習的熱誠感染別人，編織精彩豐盛的人生。

張建宗局長在致辭時鼓勵畢業學員把積極樂頹年的精神發揚光大，並勉勵老友記透過持續進修，活出多姿多采的黃金歲月。黃玉山校長亦表示，長者學苑為積極增值的長者敞開大門，通過不同類型的課程，協助他們掌握時代脈搏。

典禮上，嘉賓頒發終身學習證書予49位「長青活學計劃」學員。在其後的「真情對話」環節中，三位畢業學員聯同一位年輕親友分享本校長者學苑對他們的價值觀、家庭關係以及社交生活所帶來的美好改變，讓不少在場人士感動得眼泛淚光。是次典禮由長者學苑學員譚光堯和本院全日制學生張嘉慧擔任司儀，多名全日制學生亦擔當不同崗位，長幼共融、跨代互助的精神為典禮添上多重的意義。

The 4th Graduation Ceremony of the Elder Academy, OUHK (EAOU) was successfully held at the Serena Yang Lecture Theatre on 1 August 2014. Attending Guests of Honors included Mr. Matthew Cheung (Secretary for Labour and Welfare), Dr. Lam Ching-choi (Vice-Chairman, Elderly Commission), Prof. Wong Yuk-shan (OUHK



真情對話環節叫在場人士感動不已。
The sharing session touched many hearts.

President), Ms. Lau Ka-shi (President of BCT Third Age Academy) and Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director). In the ceremony, 49 graduates received the certificates of lifelong learning. A sharing session followed, with 3 graduates and a young family member sharing their amazing experience at EAOU. Participants were all deeply moved.

The masters of ceremonies of the day were EAOU student Mr. Tony Tam and full-time student Ms. Vanlisa Cheung. Other full-time students also assisted in the event. The cross-generational support added an extra meaning to the ceremony.



長者們流露滿足的笑容，令人鼓舞。前排左起：
呂汝漢教授、黃玉山教授、張建宗先生、
林正財醫生、劉嘉時女士、本院課程總監林寶茵博士。
How warming the smiles were on the faces of students
and officiating guests: (from left) Prof. Lui Yu-hon,
Prof. Wong Yuk-shan, Mr. Matthew Cheung,
Dr. Lam Ching-choi, Ms. Lau Ka-shi and
LiPACE Programme Director Dr. Pamela Lam.

同學與傳媒會面 分享「過來人」經驗

Students Shared Learning Experience in Media Briefing



學院於7月2日在葵興教學中心舉行「DSE放榜後升學安排及經驗分享會」，幫助考生在面對不同升學選擇時有更充足的準備。當日共有8個傳媒機構到場採訪，場面熱鬧。活動吸引多份報章及多個新聞視頻報導。

院長呂汝漢教授先向來賓介紹適合DSE考生報讀的課程及升學途徑，並表示學院今年新開辦數個全港首辦的課程，包括「毅進文憑（郵輪服務）」及「旅遊及航空業高級文憑」等，課程實用兼與時並進，為有意投身熱門行業的學生提供專業訓練。此外，呂院長亦提到學院早前開辦的「幼兒教育高級文憑」，是全港首個以英語授課的同類課程。

院長呂汝漢教授帶領同學會見傳媒。
The students met the press in the company of Director Prof. Lui Yu-hon.

其後，學院6位學生及畢業生鄧慧宜、羅建宏、周煒健、林惠妍、歐祖偉及葉弈航，以「過來人」的身份，輪流與在場人士分享自己的升學過程和學習點滴。他們鼓勵考生「條條大路通羅馬」，只要定下目標，修讀自己感興趣又有認受性的課程，實現升學與事業夢想指日可待。

The "OUHK LiPACE Students and Graduates Sharing Media Briefing" was held on 2 July to advise DSE candidates on choosing the right study path. The event attracted reporters from 8 media and received pleasing coverage.

Director Prof. Lui Yu-hon began with introducing LiPACE's through-train articulation pathways, then highlighting a number of new and/ or unique programmes in areas such as cruise service, airline studies and early childhood education. Those practical and vocational programmes would equip students with the suitable training required for popular professions and industries.

Six students / graduates followed to share their learning experience. They reflected on how LiPACE helped them rediscover the joy of studying. They assured DSE candidates that there was never only one way to reach their goals, and that with the right programmes and motivation, success was just around the corner.



左起：周煒健、歐祖偉、林惠妍、課程總監林寶茵博士、院長呂汝漢教授、副院長黃偉寧博士、鄧慧宜、葉弈航、羅建宏
From left: Kent Chau, Au Cho Wai, Cindy Lam, Programme Director Dr. Pamela Lam, Director Prof. Lui Yu-hon, Deputy Director Dr. Kris Wong, Winnie Tang, Woody Yip, Kevin Lo

鄧慧宜 WINNIE TANG

「旅遊及款待業高級文憑」二年級學生

Year 2 Student of Higher Diploma in Tourism and Hospitality Studies

鄧慧宜 (Winnie) 為2013年DSE考生。Winnie表示對本港旅遊業發展前景充滿信心，她正修讀的課程以職業導向為主，除了與旅遊相關的學科，內容也涵蓋商業應用科目，有利日後多元化發展。Winnie認為學院教學設施完善，如模擬酒店房間，令教學過程更清晰和有趣味。Winnie憑優秀成績，獲得2014年「自資專上獎學金計劃 - 卓越表現獎」。

Winnie was impressed by the programme's vocational nature and the Institute's purpose-built facilities such as the Mock-up Hotel Room. She won the Outstanding Performance Scholarship awarded by the Education Bureau.

羅建宏 KEVIN LO

BA (Hons) in Accounting and Finance 三年級學生
Year 3 Student of BA (Hons) in Accounting and Finance

羅建宏 (Kevin) 是2012年首屆DSE考生，其後入讀本院與英國Middlesex University合辦的課程。2013年，Kevin獲得Middlesex University頒發獎學金。Kevin對課程充滿信心，因課程獲資歷架構認可第五級，等同其他本地學士學位，但修讀年期只需3年。

Kelvin was highly confident in this joint programme offered by LiPACE and the Middlesex University, for its QF Level 5 registration and local recognition. Kelvin was presented the Middlesex University Scholarship in 2013.

林惠妍 CINDY LAM

2014年「旅遊及航空服務毅進文憑」畢業生
Graduate of Yi Jin Diploma (Tourism and Hotel Studies), 2014

林惠妍 (Cindy) 於2013年DSE考試中有1科失手，於是她選讀了本院的「旅遊及航空服務毅進文憑」。透過課程，Cindy了解到旅遊及航空業的運作，更學會與人溝通的技巧，令她眼界大開。

Cindy had ample exposure to the operations of the tourism and hotel industries through the programme. She especially appreciated the interpersonal skills she acquired in the process.

歐祖偉 AU CHO WAI

2014年「紀律部隊實務毅進文憑」畢業生
Graduate of Yi Jin Diploma (Disciplinary Forces), 2014

歐祖偉為2006年香港中學會考生，雖然成績未如理想，但他並未因此放棄加入紀律部隊、為市民服務的理想。他在投身工作三年後，決定再次向夢想出發，報讀本院「紀律部隊實務毅進文憑」。最近警民衝突加劇無損他加入警隊的志願，他相信警民互相尊重才是最重要。

Cho-wai returned to pursue his dreams after leaving school for 3 years. He aspired to join the Police Force and serve the community. He believed in the mutual respect between the police and the public.

周煒健 KENT CHAU

2014年「幼兒教育高級文憑」畢業生
Graduate of Higher Diploma in Early Childhood Education, 2014

周煒健 (Kent) 是2012年首屆DSE考生，雖然成績未能符合升讀大學要求，卻無減他對教學的熱情，加上父母親的支持，Kent決定修讀幼兒教育課程。傳統上較少男性擔任幼兒教師，Kent於實習期間反而因此激發孩子的好奇心，孩子樂意聽從他的教導。Kent因實習表現良好，於畢業後獲該校正式聘用。

With family support and a passion in teaching, Kent enrolled the programme aiming to become a kindergarten teacher. His outstanding performance during his placement earned him a full-time job offer from the same school.

葉弈航 WOODY YIP

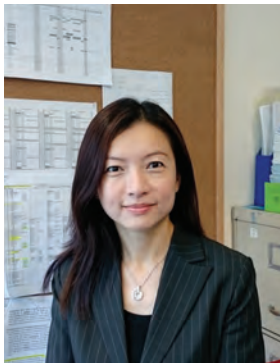
2014年BSc (Hons) in Psychology 畢業生
Graduate of BSc (Hons) in Psychology, 2014

葉弈航 (Woody) 於2009年中學會考僅得兩分，後由毅進文憑、高級文憑課程拾級而上，終取得大學學位。Woody現為空手道港隊成員之一，曾以為自己並非讀書材料，後來透過自己有興趣的科目，重拾讀書的樂趣。Woody表示修讀高級文憑的日子令他更認同自己。

Woody completed his Yi Jin Diploma, Higher Diploma and Bachelor Degree programmes at LiPACE. He rediscovered the pleasure of learning when he took a serious interest in Psychology.

海外學位課程學部主管 黎偉祈女士

Ms. Vicky Lai, Team Leader of Non-local Programme Team



黎偉祈女士(Vicky)於2014年4月加入學院，擔任海外學位課程學部主管；後於9月兼任工商管理學部的署理主管。她於澳洲Swinburne University of Technology取得商業學士學位，主修市場學；其後於澳洲Macquarie University取得雙碩士學位，分別為管理學碩士及工商管理碩士學位。

Vicky加入高等教育界之前，曾任職於航空公司及電訊公司。Vicky於持續教育界方面擁有豐富的工作經驗，曾參與成立合資公司、制定業務策略、與本地及海外的合作夥伴發展學位和專業培訓課程、開拓網上課程及混合學習方案、管理課程行政事務、規劃和實施市場營銷活動以及教學等工作。

Ms. Vicky Lai joined LiPACE as the Leader of the Non-local Programme Team in April 2014. She has also become the Acting Team Leader of the Business and Management Team since September. She received her Bachelor of Business degree majoring in marketing from Swinburne University of Technology in Australia. She later obtained a double Master's degree from Macquarie University, namely Master of Management and Master of Business Administration.

Vicky has previously gained industry experience through working with airline and telecommunications companies. Her experience in the continuing education sector spans from formulating business strategies, developing degree and professional programmes in collaboration with local and overseas partners, managing and overseeing programme administrations, planning and implementing marketing and promotional activities as well as teaching in business/management related subjects.

教務處主管 林雅頌女士

Ms. Ashley Lam, Unit-in-charge of Registry Unit

林雅頌女士(Ashley)在高等教育界擁有近20年的行政經驗，是一位資深的管理人員。她於香港中文大學取得學士學位及兩個碩士學位，專長範疇包括自資高等教育界的課程行政、業務發展及市場營銷等。

Ashley喜歡與不同背景的人工作和交流，並熱衷於協助不同年齡的學生——尤其是年輕人——發展他們的潛能。她為進一步發展和增值自己，於工餘時進修社會工作，並於2007年取得註冊社工的資格。此外，Ashley一直積極推動佛教與生死教育，她是香港理工大學佛學會發起人之一，該會是唯一由大學教職員創立及管理的佛教組織。Ashley亦是生死教育學會的秘書以及聰明會的執行委員會成員。

Ms. Ashley Lam is a highly experienced administrator with 20 years of experience in the higher education sector. Ashley obtained her Bachelor's degree and two Master's



degrees from the Chinese University of Hong Kong. She specializes in business development and marketing projects in self-financed higher education institutions.

Ashley enjoys working with people of all backgrounds, and developing the all-round potentials of people of all ages, in particular young adults. To further develop herself, she pursued the studies in Social Work and has been a Registered Social Worker since 2007. Ashley has been active in the promotion of Buddhism and life and death education. She is the founding member of the PolyU Buddhist Studies Group, the secretary of the Society for Life and Death Education and executive committee member of the Comfort Care Concern Group.

Editorial Committee 編輯委員會

編輯委員會主席 Chairperson:

呂汝漢教授 Prof. Lui Yu-hon

總編輯 Editor-in-chief:

林寶茵 Dr. Pamela Lam

編輯 Editor:

范詠詩 Anna Fan

陳倩如 Shirley Chen

編輯委員會成員 Members:

曾震宇 Benjamin Tsang

林偉雄 Carter Lam

陳智嫻 Crystal Chen

區耀輝 James Au

趙月圓 Tiffany Chiu

黎偉祈 Vicky Lai

溫慧蘭 Wen Wai Lan

電話 Tel : 3120-9988

網址 Website : www.ouhk.edu.hk/lipace

地址 Address : Kwai Hing Learning Centre

8/F - 11/F, Tower 2, Kowloon Commerce Centre, 51-53 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T. (Exit E, Kwai Hing MTR Station)

OUHK-CITA Learning Centre

201-203 Lai King Hill Road, Kwai Chung (opposite to Exit A1, Lai King MTR Station)

傳真 Fax : 2381-8456

電郵 Email : lipace@ouhk.edu.hk